



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi exposto



Yaakov, cujo nome une o yud ao calcanhar, faz descer a Luz Infinita, que está acima de todos os mundos, até o nível mais baixo: ao elevar as “pedras” sem vida — as letras e a Chochmá autoanuladora da alma — e ao descer a Charan para transformar sua escuridão, ele torna até o mais baixo uma “casa de Elokim”, a ponto de, no futuro, até mesmo Havayá, tal como preenche os mundos, parecer apenas um ocultamento, Elokim.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/2/

A IDEIA CENTRAL

Yaakov, cujo nome une o yud ao calcanhar, faz descer a Luz Infinita, que está acima de todos os mundos, até o nível mais baixo: ao elevar as “pedras” sem vida — as letras e a Chochmá autoanuladora da alma — e ao descer a Charan para transformar sua escuridão, ele torna até o mais baixo uma “casa de Elokim”, a ponto de, no futuro, até mesmo Havayá, tal como preenche os mundos, parecer apenas um ocultamento, Elokim.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar apresenta duas perguntas sobre o voto de Yaakov: como Havayá pode tornar-se “Elokim” e como uma pedra pode tornar-se uma “casa de Elokim”. A resposta vem por meio da figura de Yaakov, yud-akev, através de quem as 370 luzes supernais e a Luz Infinita, acima da cadeia descendente dos mundos, chegam a cada alma judaica. As pedras que Yaakov tomou são letras, sem vida em comparação com o significado que carregam, assim como toda a criação é inferior a uma letra diante de D'us; justamente por serem sem vida, podem ser elevadas ao nível mais alto, à luz que circunda. Somente o yud, recipiente da Chochmá autoanuladora, possui esse poder, e a coluna e o azeite descrevem etapas adicionais: a ascensão às Treze Atributos de Misericórdia e a descida da sabedoria supernal para a Torá, que deve ser estudada com o temor sentido no Sinai. A descida de Yaakov a Charan, a “garganta” obstruída onde as kelipot recebem sustento, tem por finalidade a transformação: converter Charan em riná, cântico, e trazer o riso de Yitzchak. No futuro, quando o mal for transformado, a própria Luz Infinita será revelada; a pedra elevada será uma morada para D'us, e cada ascensão sem fim passará por um “dízimo”, a autoanulação de Kéter.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | As perguntas e o nome de Yaakov
Como Havayá pode tornar-se Elokim, e uma pedra, uma casa de Elokim? Yaakov é “salvações”: através dele descem as 370 luzes e todos os fluxos divinos. | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| 2 | A luz acima da cadeia descendente dos mundos
Os mundos recebem vida de um raio contraído; através de Yaakov, a própria Luz Infinita, acima de todos os mundos, brilha sobre cada alma judaica. | ¶3 |

- 3 As pedras são letras** ¶4-5
- As letras abrigam o significado assim como as pedras abrigam uma pessoa, e são sem vida em comparação com ele; toda a criação é uma única letra diante de D'us. Por serem sem vida, as letras podem elevar-se à luz que circunda, assim como o fim de um círculo se une ao seu começo.
-
- 4 O yud, a coluna e o azeite** ¶6-9
- Somente o yud, recipiente da Chochmá autoanuladora, é elevado; a coluna representa uma ascensão adicional às Treze Atributos de Misericórdia (yuds e vavs). Uma glosa explica por que o vav aqui é mais elevado que o yud, e o azeite representa um fluxo da mente oculta para as leis da Torá Oral.
-
- 5 Estudar Torá com o temor do Sinai** ¶10-12
- O objetivo é o azeite: fazer descer a Chochmá supernal à Torá, até mesmo às suas leis sobre assuntos mundanos. Sabendo disso, a pessoa estuda com o temor do Sinai, pois diante da Luz Infinita nada está oculto.
-
- 6 De Be'er Sheva a Charan, e o riso de Yitzchak** ¶13-16
- Yaakov desce da fonte dos atributos autoanuladores a Charan, a garganta sufocada onde o fluxo é bloqueado, como no exílio e no estudo centrado em si mesmo, para transformá-la: Charan torna-se riná, e a alegria de Yitzchak será revelada com Mashiach.
-
- 7 A paz e o cumprimento do voto** ¶17-20
- O retorno ocorre por meio da paz, que une opostos. No futuro, a própria Luz Infinita será revelada, de modo que Havayá nos mundos será como Elokim, e as letras elevadas se tornarão uma casa de Elokim.
-
- 8 Os dízimos sem fim** ¶21-22
- Toda ascensão futura requer um remanescente do nível anterior como um despertar de baixo, o “dízimo”. Uma nota entre parênteses explica que isso é Kéter, a autoanulação silenciosa entre níveis, duplicada porque Kéter tem dois partzufim.

CONCEITOS-CHAVE

Yaakov como yud-akev יעקב — יו"ד עקב

O nome Yaakov dividido em yud (o ponto mais alto) e akev (calcanhar): ele faz descer a luz que está acima de todos os mundos até o nível mais baixo.

As 370 luzes ש"ע נהורין

Luzes supernas, aludidas pelas letras ש"ע de yeshuos, “salvações”, que são reveladas através de Yaakov.

Letras como pedras אבנים הן אותיות

Seguindo o Sefer Yetzirah, as letras são “pedras”: abrigam o significado assim como as pedras abrigam uma pessoa, e são sem vida em comparação com ele; justamente por isso podem ser elevadas ao nível mais alto.

Chochmá como koach mah חכמה — כ"ח מ"ה

Chochmá entendida como “o poder do ‘quê’”: o núcleo autoanulador da mente e da alma, o único recipiente no qual a Luz Infinita repousa.

Yuds e vavs יודיין ווייץ

Na imagem cabalística das Treze Atributos de Misericórdia, o ponto de origem de cada cabelo é um yud, e o cabelo alongado, um vav; o maamar associa a pedra de Yaakov “junto à sua cabeça” e “como uma coluna” a esses elementos.

Charan e riná חרן — רנה

Charan, a “garganta ressequida” onde o fluxo divino é bloqueado e as kelipot recebem sustento, transforma-se em riná, cântico, quando o ches se abre para tornar-se hei.

Subjugação e transformação אתכפיא ואתהפכא

Subjugar a sitra achra e depois transformar sua escuridão em luz; isso traz o “riso” de Yitzchak e é a finalidade da descida.

Havayá e Elokim הוי' ואלקים

Havayá é a luz interior que dá vida; Elokim é o ocultamento que a resguarda. No futuro, até mesmo Havayá, tal como preenche os mundos, será apenas “Elokim” diante da Luz Infinita revelada.

O dízimo como Kéter מעשר — כתר

O remanescente de cada nível que desencadeia a ascensão seguinte; é Kéter, um décimo das dez Sefirot, cuja autoanulação silenciosa permite a um mundo elevar-se ao que está acima dele.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas e o nome de Yaakov

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este título indica que o maamar é uma explicação adicional do discurso que o precede em Torah Ohr sobre a parashá Vayetzei. Retoma os mesmos versículos sobre a jornada de Yaakov e a pedra que ele ergueu, examinando-os mais profundamente.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית אלקים.³ להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

“E Havayá será para mim Elokim, e esta pedra que coloquei como monumento será uma casa de Elokim.” [É preciso] compreender o sentido desta prece e pedido: que Havayá esteja no nível de Elokim, e a pedra, no nível de uma casa de Elokim.

O voto de Yaakov em Beit El diz, de modo simples: “Havayá será meu D'us.” O maamar o interpreta como um pedido para que o Nome Havayá, D'us tal como transcende o mundo, venha a estar no nível de Elokim, D'us tal como está presente na natureza; e para que a pedra que Yaakov ergueu se torne uma morada para D'us. É preciso explicar ambas as partes do versículo.

וכדי להבין⁴ איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נקי בשם בית אלקים.

E, para compreender como a pedra poderia alcançar um nível tão elevado a ponto de ser fundamento e morada para o repouso da santidade suprema, até que o Nome do Céu repousasse sobre a pedra, de modo que ela fosse chamada “casa de Elokim”,

A segunda pergunta: uma pedra é a matéria mais baixa e sem vida. Como poderia tornar-se um lugar onde repousa a santidade suprema, a ponto de ser chamada pelo Nome de D'us, “casa de Elokim”?

הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב⁵ כו' והענין דכתיב צוה ישועות יעקב⁶ בחי' יעקב נקרא ישועות

é preciso compreender o sentido de toda a parashá: “E Yaakov saiu” etc. O assunto [é o seguinte]: está escrito: “Ordena as salvaçãoes de Yaakov.” O nível de Yaakov é chamado “salvaçãoes” (yeshuot).

Para responder, o Alter Rebe volta-se para toda a parashá, começando por “E Yaakov saiu”. Ele introduz um versículo de Tehilim: “Ordena as salvaçãoes de Yaakov”, que liga o nome Yaakov à palavra yeshuot, salvaçãoes.

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר ש"ע בחינת יעקב מתגלין ש"ע נהורין⁷ עילאין

E a explicação da palavra yeshuot é que sua raiz é ש"ע [cujo valor numérico é 370], enquanto as demais letras são acréscimos à palavra. Isto é, por meio do nível de Yaakov revelam-se as 370 luzes supremas (shin-ayin nehorin ila'in).

A palavra ישועות é lida como uma raiz, ש"ע, com letras acrescentadas. ש"ע tem valor numérico 370, evocando o ensinamento cabalístico sobre as 370 luzes supremas. Assim, "as salvaçãoes de Yaakov" significa que Yaakov é o canal pelo qual essas luzes elevadas se revelam.

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל⁸ שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Além disso, ש"ע deriva da expressão "E D'us voltou-Se para Hevel", que significa voltar-se [para alguém]. Isto é, todas as inclinações e emanações supremas voltam-se e são atraídas para baixo por meio do nível de Yaakov, [que é] yud-akev (um yud [e] um calcanhar).

Uma segunda leitura de ש"ע: em "E D'us voltou-Se (vayisha) para Hevel e sua oferenda", as mesmas letras significam voltar-se para, dar atenção. Todas as "inclinações" de D'us para o mundo, Seus fluxos de luz para baixo, passam por Yaakov. O nome Yaakov divide-se em yud (a primeira letra) e akev (calcanhar): o yud, o ponto mais elevado, chega até o calcanhar, a parte mais baixa.

SEÇÃO 2 • 113

A luz acima da cadeia descendente dos mundos

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

O sentido dessas luzes e desses fluxos para baixo é a revelação das iluminações e dos fluxos que vêm do próprio Or Ein Sof, que, como indica Seu nome, não tem fim etc.

As "luzes" e os "fluxos para baixo" são revelações da própria Luz Infinita. Seu nome, Ein Sof, "sem fim", descreve exatamente o que ela é: ilimitada.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

E Ele não se encontra de modo algum na categoria dos mundos; "tudo diante Dele é considerado como absolutamente nada", "nenhum pensamento O pode apreender", e nada se compara a Ele etc.

A Luz Infinita não pertence de modo algum à categoria dos mundos. Em comparação com ela, tudo é como nada; nenhum pensamento pode apreendê-la, e nada se compara a ela.

כי מלכותך מלכות כ"ע⁹ והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין להוות'

Pois "Teu reino é um reino sobre todos os mundos", e "Sua glória" e Seu esplendor "estão sobre a terra e o céu" etc.: trata-se apenas de um esplendor e uma iluminação, que se revestem e se estendem pelos mundos para trazê-los à existência

O que preenche os mundos é apenas um raio da luz de D'us. O "reino" de D'us, Sua relação com os mundos como seu Rei, é chamado apenas "glória" e "esplendor" sobre a terra e o céu: um brilho, não a própria fonte. O Alter Rebe acrescenta a palavra "esplendor" ao versículo para salientar este ponto.

ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

e lhes dar vida, para que vivam e existam, passando do nada à existência, de maneira que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, fique encoberta e oculta, para que os mundos não sejam anulados e deixem de existir, retornando ao nada e à nulidade, como eram [antes];

Esse raio dá vida aos mundos e os traz à existência a partir do nada. Ele precisa vir de maneira oculta: se a própria Luz Infinita se revelasse, os mundos seriam anulados e retornariam ao nada, como eram antes da criação.

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

isto é, por meio de muitos tsimtsumim (contrações) e de diferentes revestimentos na descida dos níveis, segundo o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e glória, é elevada e exaltada etc., e está muitíssimo acima do nível da hishtalshelut.

O ocultamento ocorre por meio de muitas contrações (tsimtsumim) e revestimentos, nível após nível, ao longo da cadeia dos mundos. A Luz Infinita tal como é em si mesma permanece exaltada, muito acima de toda essa cadeia.

וע"י בחי' יעקב יו"ד עקב¹⁰ נמשך אא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל אי מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.¹¹

E, por meio do nível de Yaakov, yud-akev, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima do nível da hishtalshelut, é atraída para baixo, para que brilhe abaixo, revelando-se à alma divina que há em cada judeu, de modo que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, se revele sobre sua alma.

Aqui está o papel singular de Yaakov: por meio dele, a luz que transcende a cadeia dos mundos é atraída para baixo, a fim de brilhar abertamente sobre a alma divina de cada judeu. Este é Yaakov como yud-akev: o mais elevado alcançando o mais baixo.

As pedras são letras

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם¹² מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י שני אבנים¹³ בונות שתי בתים.

E isto ocorre porque ele tomou “das pedras do lugar e as colocou à sua cabeça”. As pedras são letras, como se afirma em Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas.”

Yaakov atrai a luz transcendente para baixo ao tomar “as pedras do lugar” e colocá-las à sua cabeça. Seguindo Sefer Yetzirah, que chama as letras de “pedras” (duas letras formam duas combinações: “duas pedras constroem duas casas”), as pedras são letras.

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו'

A razão pela qual as letras são chamadas “pedras” é que, assim como várias pedras constroem uma casa para uma pessoa morar nela etc.,

A primeira razão pela qual as letras são chamadas pedras é que pedras são reunidas para construir uma casa na qual uma pessoa possa morar.

כך ע"י כמה צירופי אותיות נעש"י תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

assim também, por meio de várias combinações de letras formam-se palavras, e de várias combinações de palavras forma-se um assunto completo, a partir do qual se compreende e apreende algum conceito e entendimento.

Da mesma maneira, as letras se combinam em palavras, e as palavras, num texto completo; por meio desse texto, uma ideia pode ser compreendida.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית¹⁴ ע"י צירופי אבנים ועוד טעם אחר¹⁵ כי

E o intelecto repousa e se reveste nessas letras, como “a beleza de um homem, para morar numa casa”, construída por meio de combinações de pedras. Há ainda outra razão:

A ideia “vive” nas letras, assim como uma pessoa vive numa casa construída de pedras; o Alter Rebe toma de Yeshayahu a expressão “a beleza de um homem, para morar numa casa”. Em seguida, apresenta uma segunda razão.

כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

assim como as pedras são inanimadas e não têm comparação nem relação com a pessoa que mora na casa construída com elas, também as letras se encontram no nível do inanimado em relação ao intelecto que repousa e se reveste nelas, e não têm comparação nem relação com ele.

As pedras não têm vida e nada têm em comum com a pessoa viva que habita entre elas. Da mesma forma, as letras são, por assim dizer, sem vida em comparação com a ideia que carregam; não se comparam a ela.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר) ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי¹⁶ שכל¹⁷

Por isso, são anuladas em relação ao intelecto. (Veja-se também o que está escrito na parashá Bereshit, no discurso que começa “Para compreender, com uma explicação adicional do tema ‘E formou’”). Por isso Ele é chamado “Havayá Tzevaot” [Havayá das hostes]: “Ele é um sinal (ot) entre Sua hoste”, pois tudo

Como as letras nada são diante da ideia, ficam inteiramente subordinadas a ela. O parêntese remete o leitor a um maamar da parashá Bereshit sobre “E formou”. Isso explica o Nome “Havayá Tzevaot”: a expressão talmúdica “Ele é um sinal (ot) em Sua hoste” é interpretada entendendo-se ot como “letra”.

העולמות והברואי' נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.
os mundos e as criaturas vieram à existência do nível das letras das Dez Falas por meio das quais o mundo foi criado: “Que haja luz”, “Que haja um firmamento” etc.

Todos os mundos e criaturas vieram à existência das letras das Dez Falas da criação, como “Que haja luz”. Assim, na sua raiz, cada coisa criada é feita das letras da fala de D'us.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורכוא רבבן¹⁸ ולגדודיו אין מספר¹⁹ הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו'

E todas as hostes dos céus superiores, “milhares de milhares e miríades de miríades”, e “suas legiões são incontáveis”, são anuladas em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele, assim como as letras, que se encontram no nível do inanimado, são anuladas em relação ao intelecto. Como pertencem ao nível da limitação, [com a extensão de] quinhentos anos etc.,

Até mesmo as vastas hostes celestes, descritas em Daniel como milhares de milhares e miríades de miríades, são anuladas diante da Luz Infinita, assim como as letras nada são diante da ideia. Elas são finitas, limitadas até mesmo em medida, como os “quinhentos anos” usados para descrever as distâncias entre os céus.

ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית' וכנודע ענין הערך במספר²⁰ שמספר אי' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

e são seres criados e renovados, passando do nada à existência; portanto, não há comparação [entre elas e] Ele, bendito seja. E, como se sabe a respeito da comparação numérica, o número um, em relação a um milhão etc., tem alguma comparação e relação;

Como são finitas e foram criadas do nada, não há comparação entre elas e D'us. O exemplo dos números torna isso mais claro: mesmo um em relação a milhões continua sendo uma fração deles e, portanto, tem com eles alguma relação.

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות אי' לגבי אור א"ס ב"ה.

mas não é assim em relação a Ele, bendito seja, que é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: não há comparação alguma. Por isso se diz: “Ele é um ot entre Sua hoste”, pois todas as hostes não são mais do que uma única letra (ot) em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele.

Mas entre qualquer coisa finita e o Infinito não há proporção alguma. Por isso os Sábios dizem: “Ele é um ot entre Sua hoste”: todas as hostes juntas não são mais do que uma única letra diante da Luz Infinita.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו²¹ שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלי דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ora, a respeito das “pedras do lugar”, que são o nível das letras, está escrito: “e as colocou à sua cabeça”, isto é, elevou-as muito, muito acima do nível da hishtalshelut, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

“Colocou-as à sua cabeça” significa que Yaakov elevou as letras, o nível mais baixo, muito acima de toda a cadeia dos mundos, até a luz que circunda todos os mundos (sovev), que transcende cada nível.

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.²²

Como as letras se encontram no nível do inanimado, têm, por isso, o poder e a capacidade de ascender muito, muito alto, conforme se sabe: “o começo está precisamente encravado no fim”; e sovev kol almin é como o círculo, no qual aquilo que está embaixo se torna acima. Como está escrito: “e abaixo estão os braços do mundo”.

Precisamente porque as letras são “sem vida” e não têm senso de si mesmas, podem ascender ao nível mais elevado. Sefer Yetzirah ensina que o fim está ligado ao começo, e a luz circundante é como um círculo, no qual o ponto mais baixo está tão próximo da fonte quanto o mais alto. O versículo “e abaixo estão os braços do mundo” é interpretado da mesma maneira: os “braços” eternos alcançam aquilo que está mais abaixo.

O yud, a coluna e o azeite

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום²³ ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה

Ora, está escrito: “Tomou das pedras do lugar”, e não “todas as pedras”, pois nem todas as letras têm esse poder,

O versículo diz que Yaakov tomou “das pedras”, algumas delas, e não todas. O Alter Rebe interpreta isso como uma indicação de que nem toda letra pode ser elevada ao nível mais alto.

אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה וחכמה הוא כח מ"ה בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה²⁴ כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

mas somente a letra yud, que é o nível de um recipiente para Chochmá (sabedoria); e Chochmá é koach mah (o poder do “quê”), o nível de autoanulação (bitul). Por isso, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), repousa e se revela ali, pois “Havayá, com Chochmá” etc.; e a Luz Infinita, bendito seja Ele, só repousa e se revela naquele que está anulado etc.

Somente o yud pode fazê-lo. O yud, a menor letra, um mero ponto, é o “recipiente” para Chochmá; e Chochmá é interpretada como koach mah, “o poder do ‘quê’”, uma mente que se vê como nada. A Luz Infinita repousa apenas onde há tal autoanulação, como sugere o versículo “Havayá fundou a terra com Chochmá”.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש²⁵ ע"פ מאמר הרע"מ פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה²⁶ וכתרגומו ושוי יתה קמא²⁷ שהוא

E isto é “a pedra que ele colocou à sua cabeça”. (Veja-se também o que está escrito sobre o ensinamento do Ra'aya Mehemna, na parashá Ki Tissá, a respeito de “uma pedra para pesar: isto é yud”.) Depois, “e a colocou como monumento”; e, como traduz o Targum: “e a colocou de pé”, isto é,

Assim, “a pedra que colocou à sua cabeça” é o yud, como afirma o Ra'aya Mehemna: “uma pedra para pesar: isto é yud”. Em seguida, Yaakov ergueu a pedra como monumento; o Targum Onkelos traduz isso como “colocou-a de pé”.

כמ"ש קמה אלמתיוגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה²⁸

como está escrito: “Meu feixe levantou-se e também ficou de pé”. Isto é, enquanto antes a pedra estava deitada embaixo, no chão, depois ele a pôs de pé e a elevou ainda mais, de baixo para cima.

A mesma palavra aparece no sonho de Yosef: “meu feixe levantou-se e também ficou de pé”. Primeiro, a pedra estava deitada no chão; depois, foi posta de pé, numa elevação adicional de baixo para cima.

והיינו עליי אחר עליי לבחי ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי יודיין ווייין^{29,30} כי מקום
ניקת השערה והגומא שלה הוא בחי י" והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי ו'

E isto é uma ascensão após outra, ao nível e às fontes das Treze Atributos supremos de Misericórdia, que são do nível de yuds [e] vavs; pois o lugar de onde o pelo recebe seu sustento, seu folículo, é o nível de yud, e o próprio pelo, que é um fluxo para baixo, é o nível de vav.

Essa segunda elevação alcança a fonte das Treze Atributos de Misericórdia. Na Cabalá, elas são representadas pelos treze “arranjos” (tikkunim) da barba suprema; cada pelo tem duas partes: o folículo, um ponto contraído do qual recebe seu sustento, que é um yud, e o próprio pelo, uma linha que conduz o fluxo para baixo, que é um vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי יו"ד ואח"כ נעשה
מצבה הוא בחי וא"ו וכל בחי הללו הם בחי העלאה ממטה למעלה

E isto é “e as colocou à sua cabeça, e a colocou como monumento”: primeiro, quando a colocou à sua cabeça, ela é o nível de yud; depois, ao tornar-se um monumento, ela é o nível de vav. E todos esses níveis são níveis de elevação de baixo para cima.

Assim, os dois estágios do versículo correspondem a essas duas letras: a pedra à sua cabeça é o yud, e a pedra erguida como monumento é o vav. Ambos os estágios são ascensões de baixo para cima.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי נברא ומחודש
מאין ליש בבחי אותיו כו'

Isto é, a Chochmá da alma eleva-se à Luz Infinita, bendito seja Ele, que nela repousa e se revela; pois a alma é um ser criado e renovado, passando do nada à existência, no nível das letras etc.

No ser humano, isso corresponde à elevação da Chochmá da alma à Luz Infinita, que nela repousa. A própria alma é um ser criado, formado “do nada” por meio das letras divinas, razão pela qual pode ser comparada às pedras.

וצריך להעלות ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל³¹ ה' וירחמהו מבחי י"ג מדות הרחמים
והעלאה זו היא בבחי חכמה דוקא כ"ח מ"ה:³²

É preciso elevá-la de baixo para cima, à Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos: “que retorne a D'us, e Ele terá misericórdia dele”, do nível das Treze Atributos de Misericórdia. E essa elevação se dá especificamente pelo nível de Chochmá, koach mah.

A alma precisa ser elevada à luz circundante, como diz Yeshayahu: “Que retorne a D'us, e Ele terá misericórdia dele”: misericórdia proveniente do nível das Treze Atributos. Essa ascensão ocorre especificamente por meio de Chochmá, koach mah, o núcleo da alma que se anula.

7 הגה"ה

Nota.

Segue uma nota (hagahá): uma observação separada do texto principal, que responde a uma dificuldade suscitada pelo que acaba de ser dito.

8 לכאורה אינו מובן כי היודיין שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי³³ ו'.

À primeira vista, isso não se entende, pois os yudim nos tikunim (arranjos) da barba são mais elevados que os vavim, como foi dito acima: o lugar de onde o pelo recebe sua vitalidade, e seu folículo, correspondem ao nível de yud, isto é, o lugar de onde recebe sua vitalidade do Mocha Stimaá (a Mente Oculta), que é extremamente mais elevado e exaltado que os próprios pelos, que correspondem ao nível de vav.

A dificuldade é esta: nos tikunim da barba, o yud — o folículo pelo qual o pelo recebe vitalidade do Mocha Stimaá, a “mente oculta” do nível mais elevado — é muito superior ao vav, o pelo que se estende para fora dele. Portanto, passar do yud ao vav deveria ser uma descida, e não uma ascensão adicional.

9 והרי בחי וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי מראשותיו שהוא בחי יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

No entanto, o nível de “e a ergueu como uma coluna” implica uma ascensão após ascensão, acima do nível de “à sua cabeceira”, que corresponde ao yud. E isso são duas [afirmações] contraditórias.

No entanto, a ordem simples do versículo faz da coluna, o vav, uma ascensão que ultrapassa “à sua cabeceira”, o yud. As duas afirmações parecem contradizer-se.

אך פי' מראשותיו הוא בחי חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי ו' הוא בחי אבא יונק ממזלא³⁴ שבחי השערות דת"ד שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע.

Mas a explicação é que “à sua cabeceira” corresponde à Chochmá de Atsilut; depois, “e a ergueu como uma coluna”, quando ela se torna o nível de vav, corresponde a Abá, que recebe vitalidade do Mazla; pois o nível dos pelos dos tikunim da barba, que são vavim, é mais elevado que o yud da Chochmá Ilaá (Chochmá superna).

A resposta é que as duas letras pertencem a níveis diferentes. O yud de “à sua cabeceira” é a Chochmá de Atsilut, enquanto o vav da coluna é Abá (Chochmá) ao receber vitalidade do Mazla, um dos tikunim da barba. Esses pelos, embora sejam apenas vavim, situam-se acima do yud da Chochmá superna; assim, o vav do nível superior ultrapassa o yud do nível inferior.

אח"כ ויצק שמן על ראשה³⁵ היינו המשכה ממו"ס ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ ששרשן מנימין דמו"ס וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך³⁶ כו':

Depois, “e derramou óleo sobre o seu topo”: isto é, uma emanção do próprio Mocha Stimaá para dentro dos mazalot, etc. E dessa própria emanção desce a revelação abaixo, às leis da Torá Oral, cuja raiz está nos fios do Mocha Stimaá. E sobre isso foi dito: “Exalta-a, e ela te elevará”, etc.

O óleo que Yaakov derramou sobre o topo da coluna é um fluxo do próprio Mocha Stimaá para dentro dos mazalot. De lá, ele desce às leis da Torá Oral, enraizadas nos fios da mente oculta; por isso, “Exalta-a [a Torá], e ela te elevará”.

SEÇÃO 5 • 110-12

Estudar Torá com o temor do Sinai

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בח"י יעקב יו"ד עקב

No entanto, esse não é o propósito último; antes, [o propósito é] que depois “derramou óleo sobre o seu topo”. O óleo é a emanção da Chochmá Ilaá (Chochmá superna), que é a Torá e Sua vontade, bendito seja Ele, emanadas por meio do nível de Yaakov, yud-akev,

Retomando o texto principal: a elevação da pedra não é o objetivo. O objetivo é o óleo, uma emanção da Chochmá superna, que é a Torá e a vontade de D'us, e que desce por meio de Yaakov, yud-akev, aquele que traz o mais elevado até o mais baixo.

כמ"ש ויקם עדות ביעקב³⁷ ותורה שם בישראל להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו'

como está escrito: “Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”: que no estudo da Torá aqui embaixo, sobre assuntos físicos, [como no caso de] “quem troca uma vaca por um jumento”, etc.,

“Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”: a Torá foi transmitida por meio de Yaakov. Seu propósito é que, mesmo ao estudar leis sobre assuntos físicos — como o caso de alguém que troca uma vaca por um jumento — a pessoa encontre ali a sabedoria de D'us.

גילוי המשכת חכמה עילאה³⁸ שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש³⁹ עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

haja uma revelação da emanção da Chochmá Ilaá; pois todos os detalhes das leis, que se tornaram distintos, têm “seus fundamentos nos montes da santidade”, acima, na Chochmá Ilaá, pois assim determinaram Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele.

Cada lei em detalhe, embora pareça constituir por si só um assunto deste mundo, tem sua raiz na Chochmá superna, “nos montes da santidade”. Cada decisão é o que determinaram a sabedoria e a vontade de D'us.

11 ואי לזאת יהי עסק התורה ג"כ עדיין להמשיך חכמה עילאי בנפשו ועיניו נעשה אתכפייא סטיא ואתהפכא כו'.

Portanto, o estudo da Torá também deve ocorrer dessa maneira: para que se faça descer Chochmá Ilaá à própria alma. E por meio disso a sitra achra (o outro lado) é subjugada (itkafya) e transformada (it'hapcha), etc.

Assim, o estudo da Torá deve ser realizado com essa consciência: a de fazer descer a sabedoria superna de D'us à própria alma. É isso que subjugava a sitra achra (itkafya) e até a transforma (it'hapcha).

ולכן ארז"ל מה להלך באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui [deve ser] com temor”, etc.; isto é, temor e pavor devem sobrevir à pessoa quando ela se ocupa com a Torá, como no momento em que foi recebida no Monte Sinai.

Por isso os Sábios ensinaram que, assim como a Torá foi recebida no Sinai com temor e reverência, também deve ser estudada com temor e reverência. A pessoa deve sentir, ao estudar, o mesmo temor que Israel sentiu ao receber a Torá.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות⁴⁰ ואת הלפידים⁴¹ וכו' פנים בפנים⁴² דבר ה' עמכם כו'.

Ora, ali, no Monte Sinai, “todo o povo viu os sons e as chamadas”, etc.; “face a face D'us falou convosco”, etc.

No Sinai, o temor era natural: o povo viu o trovão e as chamadas, e D'us falou com eles “face a face”.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה ושם שורה ומתגלה אור

E como pode cada pessoa fazer esse temor descer sobre si em todos os momentos? Somente quando leva a sério que a Torá que estuda é a emanção da Chochmá Ilaá, e que nela repousa e se revela a Luz Infinita,

Como pode a pessoa sentir esse temor todos os dias, sem o trovão e os relâmpagos? Levando a sério que a Torá que estuda é a própria sabedoria de D'us, emanada, e que nela repousa a Luz Infinita.

א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה⁴³ מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e diante Dele “a escuridão é como a luz”: o alto e o baixo, o espiritual e o físico, são iguais. Portanto, aqui não há absolutamente ocultação da Face. Por isso, “assim como lá”, etc.: tudo é igual.

Essa luz está acima de toda a cadeia dos mundos, e para ela “a escuridão é como a luz”: o alto e o baixo, o espiritual e o físico são todos iguais. Portanto, não há ocultação no estudo da Torá; D'us está tão presente quanto no Sinai, e o temor do Sinai também se aplica agora.

SEÇÃO 6 • 113-16

De Be'er Sheva a Charan, e o riso de Yitzchak

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום⁴⁴ להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Agora, [é preciso] compreender o propósito da descida de Yaakov, yud-akev: que as 370 luzes sejam reveladas embaixo, e tomar “das pedras do lugar” para elevá-las, e depois fazer descer o nível do óleo, que é o nível de Chochmá Ilaá, de cima para baixo.

O maamar pergunta agora por que Yaakov precisou descer: para revelar embaixo as 370 luzes, elevar as “pedras” e, então, fazer descer o “óleo” de Chochmá suprema.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע.⁴⁵ באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות⁴⁶ עליונות לך ה' הגדולה והגבורה⁴⁷ כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

E essa descida é o que está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva." Be'er (poço) é a fonte e a nascente fluente das sete (sheva) atributos supremos: "Tua, D'us, é a grandeza e o poder", etc., que são o nível de "Tua", o nível de autoanulação (bitul).

A descida é a saída de Yaakov de Be'er Sheva, lido como "o poço dos sete": a fonte dos sete atributos emocionais supremos, mencionados em "Tua, D'us, é a grandeza e o poder". Como todos são "Teus", estão inteiramente entregues a D'us, num estado de bitul.

וילך חרנה חר"ן (ע"ה)⁴⁸ בגימ' גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו⁴⁹ בלי עכוב ובלי מונע "E foi em direção a Charan." Charan (חר"ן), com o kolel, tem o mesmo valor numérico que garon (גר"ן, garganta). Mas o nível de garon é quando a voz sai de modo natural, sem impedimento nem obstrução;

Ele foi a Charan. As letras de Charan (חרן), contando a própria palavra como um, somam o valor de garon (גר"ן, "garganta"). A garganta é o lugar por onde a voz sai livremente, sem obstrução.

אבל חר"ן אותיות נחר⁵⁰ היינו מ"ש יגעתי בקראי⁵¹ נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש⁵² כי הקול כלול אש רוח ומים.

ao passo que charan contém as letras de nichar, como está escrito: "Estou cansado de clamar; minha garganta está ressequida (nichar)." Isso ocorre quando o elemento do fogo prevalece nela, pois a voz é composta de fogo, ar e água.

Mas Charan também contém as letras de nichar, "ressequida", como em "minha garganta está ressequida". É assim que fica a garganta quando o elemento do fogo a domina; a voz é composta de três elementos: fogo, ar e água.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

O ar é a extensão essencial do sopro do coração; a água é a umidade do pulmão; e o fogo é o que divide a voz, criando a pausa para que ela se divida nas cinco articulações da boca, os órgãos da fala.

O ar é o sopro que sobe do coração; a água é a umidade dos pulmões; e o fogo é o que corta a voz em sons distintos, os cinco grupos de letras formados pelos órgãos da fala.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול⁵³ עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

E, quando o elemento do fogo prevalece excessivamente, é ele que interrompe a voz, até que ela não consiga sair no fluxo contínuo de seu curso natural.

O fogo, em medida moderada, divide a voz em letras; em excesso, sufoca a voz por completo, impedindo-a de fluir normalmente, de forma contínua.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור אי"ס ב"ה שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא

Assim também é o nível de Charan: isto é, o nível que interrompe a voz, que é a descida da força vital (chayut) e da luz do Infinito, bendito seja Ele, de modo que a descida não ocorra em seu curso natural, somente na santidade,

Charan é esse sufocamento da voz. Em termos espirituais, a “voz” é o fluxo de força vital e luz do Infinito para os mundos; em Charan, esse fluxo já não segue seu canal apropriado, exclusivamente dentro da santidade.

אלא שיש גם לקליפות וס"א יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה⁵⁴ שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות

mas as kelimot e a sitra achra também recebem sustento e se apoiam nessa descida. Então isso é chamado de nível de “Fiquei mudo em silêncio”, pois a voz e a descida são interrompidas, e surge o nível de separação. Esse nível existe tanto na condução dos mundos,

Em vez disso, as kelimot e a sitra achra, as forças que se opõem à santidade, recebem sustento dela. Este é o estado de “Fiquei mudo em silêncio”: o fluxo é cortado e o que resta se sente separado de D'us. Isso se manifesta em dois planos; primeiro, na maneira como os mundos são conduzidos.

שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד

o que corresponde ao exílio de Israel e à submissão ao Egito e à Babilônia, por causa da intensidade do fogo e da força do rigor; e também em cada alma judia, no serviço a D'us, quando seu estudo de Torá está num estado de separação

Na condução dos mundos, isso se manifesta no exílio do povo judeu e em sua submissão no Egito e na Babilônia, que o maamar atribui ao excesso de fogo, isto é, ao rigor severo. Também se manifesta no indivíduo judeu, cujo estudo de Torá pode ser feito com uma sensação de autonomia, à parte de D'us.

ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.⁵⁵

e não num estado de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, para que Sua sabedoria seja revelada, etc., por causa da intensidade do fogo e do calor que vêm de seu corpo e de sua alma animal, aos quais ele se deixa levar.

Esse estudo carece da autoanulação que permite que a sabedoria de D'us seja revelada nele. A causa é, novamente, o "fogo": o calor e a paixão do corpo e da alma animal, aos quais a pessoa se deixa levar.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.⁵⁶

Mas o propósito dessa descida do nível de Yaakov "de uma elevada altura", de Be'er Sheva, a fonte dos atributos supremos, que são a autoanulação diante Dele, bendito seja Ele ("Tua, D'us, é a grandeza", etc.), "a um poço profundo", o lugar de Charan, que interrompe e retém a voz da descida, tornando-a um nível de separação,

No entanto, a descida de Yaakov tinha um propósito. Ele foi "de uma elevada altura a um poço profundo": de Be'er Sheva, fonte dos atributos supremos, todos "Teus", até Charan, onde o fluxo é bloqueado e prevalece a separação.

הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה^{57,58} שמחמץ נעשה מצה.

é para que haja submissão (itcafyá) e transformação (it'hapcha); então Charan se torna riná, pois o ches é interrompido e se torna hei. Como está escrito no Zohar sobre o versículo "Repreende a fera (chayat) dos juncos", que de chametz (חמץ) se torna matsá (מצה).

O propósito é subjugar e depois transformar a escuridão. Quando isso acontece, Charan (חרן) torna-se riná (רנה), cântico jubiloso: o ches (ח) fechado se abre e se torna hei (ה). O Zohar expressa a mesma ideia a respeito de chametz (חמץ) tornando-se matsá (מצה), caso em que também um ches se torna hei.

15 וזהו ושכתי בשלום⁵⁹ אל בית אבי ושכתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נקי ע"ש צחק עשה לי⁶⁰ אלקים

E isto é "e voltarei em paz à casa de meu pai": "e voltarei" de Charan. "À casa de meu pai": este é o nível de Yitzchak; e Yitzchak é assim chamado por causa de "D'us fez riso (tzechok) para mim",

A promessa de Yaakov, "voltarei em paz à casa de meu pai", é lida como o retorno de Charan. "A casa de meu pai" é Yitzchak, cujo nome deriva das palavras de Sarah: "D'us fez riso para mim".

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתוב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח
ב"ב שאז אהפוך אל עמים⁶¹ וגוי דכד אתכפייא ואתהפכא

e este é o nível de riná, que se forma de Charan. E está escrito: “quem ouvir rirá (yitzchak) por mim”; yitzchak está no futuro, isto é, na vinda de Mashiach, em breve, em nossos dias, pois então “transformarei os povos”, etc.; pois, quando [a sitra achra] é subjugada e transformada,

Yitzchak, o riso, é o mesmo que riná, o cântico que se forma de Charan. Sarah também disse: “quem ouvir rirá por mim”, e yitzchak está ali no futuro: o riso pertence aos dias de Mashiach, quando, como diz Tzefaniah, D'us transformará os povos para que invoquem Seu Nome, e a sitra achra será subjugada e transformada.

אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור
מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

então surge o nível de riso e alegria; por exemplo, o riso do rei e dos ministros diante da transformação de algo distante e estranho, como um pássaro que fala, o que é uma novidade; ao passo que não cabe rir de um homem que fala, pois isso é natural para ele.

A transformação produz riso porque o riso nasce da surpresa. Um rei e seus ministros ririam de alegria ao ver um pássaro falar, pois isso é maravilhoso, mas não de um homem falando, já que isso é esperado. Da mesma forma, a escuridão transformada em luz produz uma alegria singular no Alto.

16 ולכן ארז"ל במקום שבע"ת עומדין⁶² כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל אם ישראל עושין
תשובה⁶³ נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א ואתהפכא
חשוכא לנהורא.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No lugar em que estão os baalei teshuvá (os que retornaram)”, etc., porque a escuridão é transformada, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”, etc.; pois este é o propósito da vinda de Mashiach: que haja riso e alegria, quando a sitra achra é subjugada e a escuridão é transformada em luz.

É por isso que os Sábios dizem que onde estão os baalei teshuvá, nem mesmo os justos completos podem estar: na teshuvá, a própria escuridão se transforma em luz, trazendo o maior deleite. A redenção depende da teshuvá porque todo o propósito da vinda de Mashiach é essa alegria da escuridão transformada em luz.

וזהו מארז"ל שלעתיד יאמרו על יצחק⁶⁴ כי אתה אבינו⁶⁵ שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

E este é [o sentido da] afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, de que no futuro dirão a Yitzchak: “Pois tu és nosso pai”; pois o propósito da descida da alma ao corpo neste mundo, e o propósito da descida de Israel ao exílio, à submissão e à dificuldade de ganhar o sustento, é que ascendam, venham e alcancem o nível de Yitzchak, que é o riso e a alegria, etc.

O Talmud relata que, no futuro, Israel dirá a Yitzchak: “Tu és nosso pai”. A descida da alma ao corpo, e a descida de Israel ao exílio e à luta para ganhar o sustento, existem para que se alcance Yitzchak: o riso e a alegria da transformação.

SEÇÃO 7 • 117-20

A paz e o cumprimento do voto

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Mas como se retorna do nível de Charan ao nível de Yitzchak mencionado acima? Para isso, o versículo diz: “em paz”; pois a paz é aquilo que une e vincula dois opostos,

Como se passa de Charan, a separação bloqueada, de volta a Yitzchak, a alegria? O versículo responde: “em paz”. A paz une dois opostos numa só coisa.

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל⁶⁶ כו'⁶⁷ שלום שלום לרחוק⁶⁸ שנעשה קרוב כו' ובשלום כו'⁶⁹ שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.⁷⁰

como está escrito: “Ele faz a paz em Suas alturas”, entre Michael, etc.; “Paz, paz ao que está longe e ao que está perto”: ao que estava longe e se tornou próximo, etc. E beshalom (em paz) indica dois [tipos de] paz: de baixo para cima e de cima para baixo, como explicado em outro lugar.

O Midrash explica que D'us “faz a paz em Suas alturas” entre o anjo Michael, associado à água e à bondade, e o anjo Gavriel, associado ao fogo e ao rigor. Da mesma forma, “paz, paz ao que está longe e ao que está perto” significa paz para aquele que estava longe e se aproximou, isto é, o baal teshuvá. A palavra duplicada e a letra כ (dois) em beshalom apontam para dois tipos de paz: de baixo para cima e de cima para baixo.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה וניקה לקליפות וסט"א כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה⁷¹ אעביר מן הארץ.

Agora, quando o riso supremo for revelado no futuro, quando [a sitra achra] for subjugada e transformada, isto é, quando as kelipt e a sitra achra não tiverem domínio nem sustento algum, como está escrito: "E removerei da terra o espírito de impureza",

No futuro, o "riso supremo" será revelado quando o mal for plenamente subjugado e transformado e as kelipt não tiverem nenhum domínio, como diz Zecharyah: "Removerei da terra o espírito de impureza".

אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע רק הכל יוכלל בבחי' אין
então a materialidade e a aspereza do mundo serão refinadas, de modo que ele não estará no nível de yesh, uma coisa separada em si; em vez disso, tudo estará incluído no nível de ayin.

Então a aspereza do mundo será refinada. Ele já não se sentirá como yesh, uma "coisa" separada; tudo será absorvido em ayin, o "nada" divino do qual veio.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.
Pois este é o propósito da criação dos mundos, de nada a algo: transformar [os mundos] do nível de yesh ao nível de ayin. Então, "Havayá será para mim Elokim".

Esse é o propósito de criar algo a partir do nada: transformar o "algo" novamente em "nada", conscientemente anulado diante de D'us. Esse é o cumprimento do pedido de Yaakov: "Havayá será para mim Elokim".

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצוי להיות העולמות נבראים מאין ליש והוי"ה היינו בחינת פנימיות
אור א"ס ב"ה המחיי' ומהוה כו'

Pois Elokim é o ocultamento e a contração (tsimtsum), para que os mundos sejam criados de nada a algo; e Havayá é o nível da dimensão interior (pnimiyut) da Luz Infinita, bendito seja Ele, que dá vida e faz existir, etc.

Em outras palavras, Elokim é o ocultamento e a contração de D'us, que permite que os mundos existam como "algo"; Havayá é a Luz Infinita interior que efetivamente lhes dá vida e existência.

וכמ"ש כי שמש ומגן⁷² הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: "Pois Havayá Elokim é sol e escudo": Elokim torna-se um escudo para o Nome Havayá, que está no nível do sol, etc.

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo": Havayá é como o sol, e Elokim é o escudo que o encobre para que as criaturas possam suportá-lo.

אך כל זה הוא בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Mas tudo isso pertence à ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e à descida dos níveis, que estão no nível de um reflexo e uma irradiação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para fazer os seres criados existirem e dar-lhes vida, segundo a ordem da cadeia descendente dos níveis, nível após nível;

Mas toda essa disposição, em que Havayá é encoberto por Elokim, pertence à cadeia dos mundos, na qual somente um raio da Luz Infinita dá vida às criaturas, descendo passo a passo pelos níveis.

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.
pois os níveis superiores recebem a luz mais elevada e espiritual, etc., e tudo o que está cada vez mais embaixo é contraído e revestido, etc.

Os níveis superiores recebem uma luz mais sublime e espiritual; quanto mais baixo o nível, mais a luz é contraída e revestida.

אבל לע"ל כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Mas, no futuro, quando o riso supremo for revelado, que provém do nível da transformação, etc., haverá uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e glória, muito, muito acima do nível da hishtalshelut.

No futuro, com o riso da transformação, será revelada a Luz Infinita tal como é em si mesma, acima de toda a cadeia dos mundos.

כי עין בעין יראו⁷³ כו' וראו כל בשר⁷⁴ כו' ובאו במערות צורים⁷⁵ ובמחילות עפר מפני פחד⁷⁶ ה' וגו'.
Pois “verão olho a olho”, etc.; “e toda carne verá”, etc.; “e entrarão nas cavernas das rochas e nas covas de pó, diante do terror de D'us”, etc.

Os profetas descrevem isso: “verão olho a olho”, “toda carne verá”, e as pessoas se esconderão em cavernas “diante do terror de D'us”. A revelação será direta e avassaladora.

19 ואז יהי' בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר השתלשלות.
E então o nível de Havayá, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída e se expande para revestir-se nos mundos na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

Então o Nome Havayá, a Luz Infinita à medida que flui para baixo e se reveste nos mundos, será visto como Elokim.

נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.⁷⁷

será considerado o nível de Elokim, isto é, o nível da contração; pois, na verdade, não é senão um esplendor e uma iluminação contraídos em comparação com a Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, diante de Quem o alto e o baixo são iguais, e “a escuridão é como a luz”.

Nessa revelação, Havayá será considerado Elokim, uma contração. Em comparação com a Luz Infinita em si, diante da qual o alto e o baixo são iguais e “a escuridão é como a luz”, até mesmo Havayá tal como existe nos mundos é apenas um brilho contraído. Este é o sentido mais profundo de “Havayá será para mim como Elokim”.

20 והאכן הזאת אשר שמתני מצבה⁷⁸ הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי'

התהוות מאין ליש רק לפי אשר שמתני מצבה שהגבהתי והעליתי כו'

“E esta pedra, que coloquei como coluna”: este é o nível de yud, o recipiente de Chochmá, que pertence ao nível das letras, ao nível do inanimado, isto é, ao nível da formação de algo a partir do nada. Mas, como “a coloquei como coluna”, pois a ergui e elevei [etc.],

Agora é respondida a segunda pergunta. “Esta pedra” é o yud, o recipiente de Chochmá, uma letra, sem vida e criada do nada. Mas Yaakov a ergueu como coluna, elevando-a.

לכך יהי' לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

por isso ela terá a força e a capacidade de ser uma “casa de Elokim”: que este nível de Elokim, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está dentro dos mundos, repouse e se revele nessas letras, e que as letras sejam uma morada e um lugar estabelecido para Sua habitação, bendito seja Ele.

Por causa disso, ela ganhou a força para se tornar uma “casa de Elokim”: a luz divina dentro dos mundos, que então será chamada Elokim, repousará e se revelará nessas letras, e as letras se tornarão uma morada para D'us.

Os dízimos sem fim

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב ⁷⁹ גילוי הש"ע נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי ⁸⁰ עשר אעשרנו לך.

E tudo isso se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev: "Ordena as salvaçãoes de Yaakov", a revelação das 370 luzes que há nelas; e por meio disso mereceremos todos esses níveis. "E de tudo o que me deres, certamente darei o dízimo, darei o dízimo (aser a'asrenu) a Ti."

Tudo isso vem por meio de Yaakov, cujas "salvaçãoes" revelam as 370 luzes. Em seguida, o maamar se volta para o final do voto de Yaakov: "de tudo o que me deres, certamente darei o dízimo", em que o verbo hebraico aparece duplicado.

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחיה"מ כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

A explicação é a seguinte: sabe-se que haverá elevação após elevação, sem fim, nos dias de Mashiaich e na Ressurreição dos Mortos, por muitos ciclos de Shemitá e Jubileus, etc., e cada elevação será maior do que a outra.

Sabe-se que o futuro trará ascensões sem fim: os dias de Mashiaich, a Ressurreição e, depois, ciclo após ciclo, cada um mais elevado do que o anterior.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת לאתעדל"ע שבעילוי הב' ואתעדל"ת זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר. ⁸¹

Mas, antes da elevação que vem após [cada] elevação, algo da primeira elevação precisa permanecer, na forma de um despertar de baixo, para o despertar do alto que ocorre na segunda elevação; e esse despertar de baixo que permanece da primeira elevação é chamado de nível do maasser (dízimo).

Cada nova ascensão precisa de um impulso de baixo. Algo do nível anterior precisa permanecer para servir de "despertar de baixo", que atrai o próximo "despertar do alto". Esse resíduo é chamado maasser, o dízimo.

22 וז"ש וכל אשר תתן לי⁸² לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי הרבה

מעשרות לכל עילוי בחי מעשר בפ"ע ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי אור א"ס ב"ה עצמו

E é isso que está escrito: “E de tudo o que me deres”, no futuro, isto é, todas as ascensões que haverá sem fim, “certamente darei o dízimo, darei o dízimo”: haverá muitos dízimos, um nível de dízimo próprio para cada ascensão, e sempre “certamente darei o dízimo, darei o dízimo”, até que chegue “a Ti”, ao próprio nível da Luz Infinita, bendito seja Ele.

“Tudo o que me deres” refere-se às ascensões sem fim do futuro. O “certamente darei o dízimo, darei o dízimo” duplicado significa muitos dízimos, um para cada ascensão, prosseguindo até que a ascensão chegue “a Ti”, à própria Luz Infinita.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי יעקב יו"ד עקב כו'

E, assim como Ele, bendito seja, é infinito, assim também haverá ascensões sem fim; e tudo isso se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev, etc.,

Como D'us é infinito, as ascensões em Sua direção nunca terminam. Todas elas ocorrem por meio de Yaakov, o yud que chega até o calcanhar.

כנ"ל וד"ל: (ובענין מ"ש בפ"ע עשר אעשרנו ואתעדל"ת זו כו' נק' בחי מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא

הממוצע⁸³ בין עולם העליון לעולם התחתון⁸⁴ שהוא סוף בחי עליונה ומקור וראש לבחי תחתונה

como [explicado] acima; e isso basta a quem compreende. (E quanto ao que foi dito ao explicar “certamente darei o dízimo, darei o dízimo”, que esse despertar de baixo, etc., é chamado de nível do dízimo, etc.: parece que Kéter (a Coroa) é o intermediário entre um mundo superior e um mundo inferior, pois é o fim do nível superior e a fonte e o princípio do nível inferior,

O texto principal termina aqui, e segue-se uma nota entre parênteses que explica por que o resíduo que impulsiona cada ascensão é chamado “dízimo”. O ponto central é Kéter, a Coroa: é o lugar em que dois mundos se encontram, o nível mais baixo do mundo superior e o princípio do mundo inferior.

כמו מלכות דאצי כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'. ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדושי היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי מעשר מע"ס דעשיי.

como Malchut (soberania) de Atsilut é Kéter de Beriá, e Malchut de Beriá é Kéter de Yetsirá, etc. Portanto, para que os mundos se elevem, de modo que Assiá seja elevada à própria santidade de Yetsirá, isso se dá por intermédio do Kéter de Assiá, que é o nível de um dízimo das dez Sefirot de Assiá.

Por exemplo, Malchut, a última sefirá de Atsilut, torna-se Kéter, a primeira sefirá de Beriá, e assim por diante. Assim, quando Assiá se eleva a Yetsirá, isso ocorre por meio de seu próprio Kéter; e Kéter, sendo uma das dez Sefirot, é um “décimo”, um dízimo, de Assiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר.⁸⁵ ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם⁸⁶ כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.⁸⁷

A explicação é que Kéter é uma expressão de silêncio, como em “Espera (kaser) um pouco por mim”. E silêncio é o nível da autoanulação (bitul), e a isso se refere a expressão “pomba silenciosa”, etc. É também o nível de “quando paravam, baixavam as asas”.

Por que Kéter? A palavra keter está ligada ao silêncio, como no versículo “Espera (kaser) um pouco por mim”. O silêncio expressa autoanulação, como em “pomba silenciosa”, e como os anjos na visão de Yechezkel, que “baixavam as asas” quando paravam.

וע"ז בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון כו'

E, por meio dessa autoanulação, ele poderá depois se elevar a Yetsirá; pois é impossível haver uma ascensão de uma essência a outra essência sem que primeiro seja absorvida no nível do verdadeiro nada (ayin). E esta é a questão da coluna que existe entre o Gan Éden inferior e o Gan Éden superior, etc.

Somente por meio dessa autoanulação um nível pode se elevar ao seguinte. Uma coisa não pode passar de um estado definido a outro sem antes se dissolver no “nada”. É também por isso que, entre o Gan Éden inferior e o Gan Éden superior, há uma “coluna” pela qual as almas passam.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"ז שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' תחלה כו'.

E [isso é] como o brotar dos cereais de uma semente semeada na terra: ocorre porque primeiro a essência da semente é anulada e se torna o nível do nada, embora sua força permaneça na força que faz crescer; e, por meio disso, depois o crescimento se torna muito mais extraordinário do que o algo que existia no início, etc.

A analogia é a de uma semente: primeiro ela precisa apodrecer na terra e perder sua forma, conservando apenas sua força de crescer; só então brota como algo muito maior do que a semente que era.

ועד"ז עליי יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ^{88,89} בחי' אחד חרוב ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו

E, de modo semelhante, a ascensão de Yetsirá a Beriá precisa primeiro ocorrer no nível da autoanulação e do nada, e esse é o nível de Kéter de Yetsirá, etc. E esta é a questão de “Quem fez desolações na terra”, o nível de “e um [milhar de anos] desolado”; e o fato de isso ocorrer no nível do sétimo milênio, e não no nível de um décimo, significa que

Do mesmo modo, Yetsirá só pode se elevar a Beriá por meio da autoanulação, que é seu Kéter. A mesma ideia explica “Quem fez desolações na terra” e o ensinamento de que, dos sete milênios do mundo, um será “desolado”: um período de nada antes de um estado superior. Mas por que é o sétimo milênio, um sétimo, e não um décimo, como seria um dízimo?

כי היכל ק"ק שהוא היכל השביעי כולל ג"ר אבל עיקר העליי ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

porque o Heichal do Kodesh HaKodashim, que é o sétimo heichal, inclui os três primeiros [Sefirot]; mas a ascensão principal se dá por meio de Kéter, etc. E, dessa forma, há ascensões sem fim.

Porque o sétimo heichal, o Kodesh HaKodashim, contém em si as três primeiras Sefirot; ainda assim, a ascensão principal ocorre por meio de Kéter. Esse padrão, de autoanulação seguida de ascensão, repete-se sem fim.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מבי' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' ובי' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה^{90,91} כמ"ש במ"א):⁹²

E o que se diz “certamente darei o dízimo, darei o dízimo”, dois dízimos, é porque Kéter é composto de dois partzufim (configurações), Atik e Arich Anpin, etc., sendo o nível inferior do Emanador e a raiz dos emanados, etc.; e esses dois níveis juntos são chamados de um quinto, como está escrito: “e dareis um quinto ao Faraó”, conforme explicado em outro lugar.)

O “darei o dízimo, darei o dízimo” duplicado significa dois dízimos porque Kéter tem dois partzufim, Atik e Arich Anpin: Atik é o nível inferior do Emanador, D'us mesmo, e Arich Anpin é a raiz daquilo que Ele emana. Dois dízimos formam um quinto, razão pela qual a Torá fala em dar “um quinto ao Faraó”.

NA AVODÁ

O estudo da Torá deve consistir em fazer descer a sabedoria do próprio D'us à alma, com autoanulação (ko-ach mah) e com o temor sentido no Sinai, pois diante da Luz Infinita nada está oculto. O calor do corpo e da alma animal, que faz do estudo algo centrado em si mesmo, não deve ser evitado, mas transformado, convertendo Charan em cântico. E cada passo para cima começa com bitul: somente tornando-se primeiro “nada”, como uma semente no solo, a pessoa pode elevar-se a um nível mais alto.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que as letras e as pedras podem ser elevadas acima de qualquer outra coisa justamente por serem sem vida? Como isso se relaciona com a imagem do círculo?
2. Qual é a diferença entre o “raio” da luz divina que sustenta os mundos e a Luz Infinita “em sua essência e glória”, e como Yaakov faz a ligação entre ambos?
3. Segundo o maamar, como uma pessoa pode sentir o temor do Sinai durante o estudo comum da Torá?
4. Por que Yaakov precisa descer a Charan? O que a transformação de Charan em riná ensina sobre o exílio e sobre a luta pessoal?
5. Em que sentido Havayá se tornará “Elokim” no futuro, e por que toda ascensão futura requer um “dízimo”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

A nota diz que ali foi impressa uma transcrição (hana-chah) deste maamar pelo Rebe do Meio, um registro paralelo do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תרלד. המאמר בקיצור בבוך 2057 נה, א — הכתי" דומה לגוכתי"ק מהרי"ל [?] אחי כ"ק אדה"י [או שהוא כתי"ק מהצ"צ שכתב בצעירותו] — בשינויים. אוה"ת ויצא כרך ז תתתכד, ב נמצא הגהות (כנראה שהם הגהות וביאורים לכאן). לקמן ק', א מציין לד"ה זה.

PARÁGRAFO 2

2 A nota da Kehot remete a Genesis 28:22 para estas palavras.

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

והאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 והיה הו"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים

O voto de Yaakov após seu sonho em Beit El. O maamar o interpreta como um pedido para que Havayá seja atraído para baixo ao nível de Elokim e para que a pedra se torne uma morada para a divindade.

בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב Genesis 28:21-22

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים: וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

... se eu voltar em paz à casa de meu pai, então D'us será meu D'us, e esta pedra que ergui como coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente te darei o dízimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שו"ה אלקים — וכדי להבין

Variante manuscrita: toda esta passagem está ausente ali e, em seu lugar, o manuscrito traz: "É sabido que as letras são chamadas pedras, como se afirma em Sefer Yetzirah."

A NOTA DA KEHOT

עד כב, א שו"ה והיינו — כמ"ש בסי' — ליתא בבוך 2057 ושם: הגה נודע שהאותיות נק' אבנים: כמ"ש בסי'.

5 ויצא יעקב

O início da parashá: Yaakov deixa Beer Sheva rumo a Charan. O maamar interpretará toda a jornada como uma des-

cida com propósito.

בראשית כ"ח:10 Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרֶנֶה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 צוה ישועות יעקב

"Ordena as salvaçãoes de Yaakov." O Alter Rebe entende que yeshuot contém ש"ע, as 370 luzes supremas reveladas por meio de Yaakov.

תהילים מ"ד:5 Psalms 44:5

אֲתֶּהֱיוּהוּ מַלְכֵי אֱלֹקִים צִוְּה יִשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tu és o meu Rei, D'us; ordena a salvação de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מד, ה.

7 ש"ע נהורין

Um discurso posterior sobre as 370 luzes que, segundo a nota, cita Etz Chaim e Shemoneh She'arim a respeito do conceito.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תסד שמציין לספר ע"ח ושמונה שערים.

8 וישע ה' אל הבל

"E D'us voltou-Se para Hevel e sua oferenda." Aqui, as letras ש"ע significam voltar-se para; por isso, yeshuot também significa as inclinações e os fluxos divinos que passam por Yaakov.

בראשית ד':4 Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָהֵבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד. ראה בסה"מ אדה"א בראשית ע' רפא שמבאר ת"י וישע — ישועות.

PARÁGRAFO 3

9 מלכותך מלכות כ"ע

"Teu reino é um reino sobre todos os mundos." É usado para mostrar que a relação de D'us com os mundos se dá por meio de Seu atributo de realza, Malchut, apenas um raio.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

distância entre as criaturas e o Infinito é imensamente maior que aquela entre as letras e o intelecto.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ז תתתכד, ב, שצ"ע דאף המהוה הנבראים שהוא אותיות דע"מ הם דומם לגבי חכמה עילאה, וכש"כ הנבראים מהאותיות כו', וא"כ איך דימה ביטול הנברא לא"ס ב"ה כמו ביטול האותיות לגבי השכל דהרי אין ערוך יותר לאין קץ, וראה שם התירוץ, ומציין לעיין בתו"ח ויצא כג, ג ואילך.

PARÁGRAFO 5

21 וישם מראשותיו

"E as colocou à sua cabeça." Interpretado como elevação das letras ao nível acima de todos os mundos.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֶבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ומתחת זרועות עולם

"E abaixo estão os braços do mundo." Citado para mostrar que o poder divino mais elevado se encontra precisamente embaixo, como num círculo.

דברים ל"ג:27

מֵעֵנָה אֶלְעֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כו.

PARÁGRAFO 6

23 Yaakov tomou "das pedras do lugar". A expressão partitiva "das" é entendida como ensinando que somente uma letra, o yud, tem o poder de ser elevada.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֶבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 הוי בחכמה

"Havayá fundou a terra com Chochmá." Citado para mostrar que o Nome de D'us, Sua luz, repousa em Chochmá.

משלי ג:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ועמ"ש . . בענין אבא למשקל דא י

A nota remete o leitor a este lugar para a explicação da expressão do Ra'aya Mehemna "uma pedra para pesar: isto é yud", à qual o próprio texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

26 וישם אותה מצבה

Yaakov ergueu a pedra como monumento. Interpretado como uma segunda ascensão, do nível de yud ao nível de vav.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצְקֶם שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ושוי יתה קמא

O Targum traduz a colocação do monumento como "colocou-a de pé", salientando que a pedra foi erguida na vertical.

תרגום אונקלוס על בראשית כ"ח:18

וַאֲקֻדִּים יַעֲקֹב בַּצְּפָרָא וְנָסִיב יֵת אֲבָנָא דִּי שְׁוִי אֶסְדוּחִי וְשְׁוִי יֵתָה קָמָא וְאֶרִיק מִשְׁחָא עַל יֵישָׁה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

28 והגביה אותה עוד ממטה למעלה

Um discurso posterior cuja nota 65 discute mais detalhadamente esta elevação da pedra, de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אתה אחד תשלי"ב (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 65.

29 לבחי ומקורות . . בחי יודיין וויין

Essa passagem explica os treze tikkunim da barba como yuds e vavs: o yud é a luz contraída sob a pele, que só emerge pelo folículo; o vav é o prolongamento do pelo; Abá recebe do oitavo mazal, Notzer.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מח, ד. מובא באוה"ת בראשית שעד, א. ובד"ה למען דעת תרס"ט עי מה. ראה גם לקו"ת פ' נצבים נג, א "שהשערות הן בחי וויין והאור שבתוך השערה הוא בחי יו"ד כמ"ש בלק"ת [=להאריז"ל] ר"פ תולדות".

30 בחי יודיין וויין

Variante manuscrita: acrescenta que os yuds e vavs são iluminações supremas provenientes do "nada" supremo, por meio de seu sustento, e que os pelos são yuds e vavs por causa do lugar de onde recebem seu sustento.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 284 קלז, ב נוסף: לפי שהן האורות עליונים מאין עליונים דרך יניקתם כו' כמ"ש במ"א והשערות הן בחי יודין וויין: כי מקום יניקתם. באוה"ת

שה"ש עי רכה ובהמשך תרס"ו עי תי מביא זה בשם לקו"ת להאריז"ל פי תולדות דשער הוא אותיות עשר שהוא בחי"י ואח"כ נעשית וי"ו.

31

וישוב אל הי וירחמהו

“Que retorne a D'us, e Ele terá misericórdia dele.” Usado para a ascensão da alma, que atrai a misericórdia das Treze Atributos.

Isaiah 55:7:ז"ה:נ"ה

יַעֲזֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשֹׁב אֲלֵיהֶּ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

קמה אלמתי

O sonho de Yosef sobre seu feixe levantar-se e ficar de pé. Demonstra o sentido de elevar algo, fazendo-o passar da posição deitado à posição de pé.

בראשית ל"ז:ז

וְהָיָה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶה אֲלֵמִי וְגַם־נִצָּכָה וְהָיָה תִּסְכִּינָה אֲלֵמִתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֵלֵמִתִּי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, ז.

PARÁGRAFO 8

33 כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהו"ו . . מהשערות עצמן שהן בחי"י

A nota diz que o ponto de que os yudim dos tikunim são mais elevados que os vavim, os próprios pelos, é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

מבואר בד"ה כל המאריך באחד תרע"ח עי שפח.

PARÁGRAFO 9

34

אבא יונק ממזלא

Essa passagem explica que Abá recebe do oitavo mazal, Notzer, e que quem estuda Torá atrai a luz de Abá para sua alma, revelando uma vontade que está muito acima.

Zohar III, 289b:ז"ג רפט,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. ראה לקמן מח, ד. ובכ"מ.

35

ויצק שמן על ראשה

Yaakov derramou óleo sobre o topo da coluna. Isso é entendido como um fluxo da mente oculta para os mazalot e,

de lá, para as leis da Torá.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיָּקָח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרֹאשְׁתּוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצָּכָה וַיִּצַק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

סלסלה ותרוממך

“Exalta-a, e ela te elevará”, dito a respeito da sabedoria. É citado para as leis da Torá, enraizadas nos fios semelhantes a cabelos (salsalim) da mente oculta, que elevam quem as estuda.

משלי ד:ח

סִלְסְלָה וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבֹּדְךָ כִּי תַחְבֶּקְנָהּ:

Exalta-a, e ela te exaltarará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, ח.

PARÁGRAFO 10

37

ויקם עדות ביעקב

“Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel.” É citado para relacionar a emanação da sabedoria da Torá com Yaakov.

תהילים ע"ח:5

וַיָּקָם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֶם לְבְנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים עח, ה.

38

שו"ה כו גילוי — שכל פרטי . . חכמה עילאה

Variante de manuscrito: segundo a nota, essas palavras estão ausentes ali.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

39

יסודתם בהררי קדש

Uma adaptação de “Seu fundamento está nos montes da santidade”. Aplicada às leis da Torá, cujo fundamento é a Chochmá superna.

תהילים פ"ז:א

לְכַנְיִיקָרְחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

40

ראו את הקולות

A nota da Kehot remete a Exodus 20:18 para estas palavras.

Exodus 20:18 שמות כ':י"ח

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל־הערפל אשר־שם האלקים:

E o povo ficou ao longe, mas Moisés aproximou-se da densa escuridão onde estava D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יח.

41

כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים

No Sinai, o povo “viu os sons e as chamadas”. A frase descreve a revelação aberta que despertou temor.

Exodus 20:15 שמות כ':ט"ו

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השפָּר ואת־הקֶּהָר עֲשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

פנים בפנים

“Face a face D'us falou convosco.” O Alter Rebbe contrasta isso com a “ocultação da Face”, que não se aplica a Luz Infinita presente na Torá.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

43

כחשיכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D'us. Isso é usado para mostrar que, para a Luz Infinita, o espiritual e o físico, o Sinai e o presente, são iguais.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלִיְלָלָה כִּי־וָיֹרֵךְ כְּחֹשֶׁכָּה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

44

שו"ה ירידת יעקב — הש"ע נהרין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום

Uma variante manuscrita: lê “a revelação das 370 luzes embaixo, e tomar das pedras do lugar”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633: “גילוי ש"ע נהרין למטה ולקחת מאבני המקום.

45

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan. Lido como a descida da fonte dos atributos supremos a um lugar onde o fluxo é bloqueado.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י"א

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שו"ה מבאר — שבע באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות

Uma variante manuscrita: a palavra “Sheva” está ausente, e o texto continua: “Be'er é Chochmá suprema, a nascente e fonte dos sete atributos”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 תי “שבע” ליתא שם ואח"כ כי “באר הוא חכ"ע מעין ומקור שבע מדות”.

47

לך ה' הגדולה והגבורה

“Tua, D'us, é a grandeza e o poder”, enumerando os atributos supremos. Todos são “Teus”, inteiramente anulados diante de D'us.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרָת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

שו"ה הגדולה — חר"ן (ע"ה) בגימט' גר"ן

Uma variante manuscrita: lê “Charan tem o mesmo valor numérico que garon, com o kolel”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 חר"ן בגימט' עם הכולל גרון.

49

כשהקול יוצא כדרכו

O comentário do Tsemach Tsedek sobre Tehilim, em sua nota sobre estas palavras, faz referência ao Zohar em Vae-rá (25b), a respeito de Moshe como “voz”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור לקאפי קמט ע' תקפו מציין ע"ז: ע' זח"ב פ' וארא דכ"ה ע"ב משה קלא.

50

חרן אותיות נחר

Essa passagem cita Likkutei Torah do Arizal sobre Vayeitzei, segundo o qual Charan e nichar têm o mesmo valor numérico, e explica que a garganta é o lugar mais estreito, onde o intelecto já saiu de seu próprio estado, mas ainda não se tornou emoção.

A NOTA DA KEHOT

לקמן נח, ג מציין לקו"ת להאריז"ל ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת. ובאוה"ת בראשית כרך א קעה, א מציין ללקו"ת פ' וישב ע"פ ויהי אחר הדברים האלה, וכ"ה באוה"ת וארא ע' קעה. למה שנתבאר כאן ראה אוה"ת וארא ע' קעה. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תצא. תרל"ג כרך א ע' לא ואילך. יהל אור ע' תקפו.

51

יגעתי בקראי

“Estou cansado de clamar; minha garganta está ressequida.” A palavra nichar contém as letras de Charan e descreve uma garganta bloqueada.

Psalms 69:4 ט"ט:ד תהילים

יגעתי בקראי נחר גרוני כלו עיני מִיחַל לֵאלֹקִי:

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סט, ד.

52

כשגובר בו יסוד האש

Lugares onde se discute mais detalhadamente o predomínio do elemento do fogo na voz.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וארא ע' קעח. במדבר ע' כג.

PARÁGRAFO 14

53

המפסיק את הקול

Sobre as palavras “o que interrompe a voz”, o comentário do Tsemach Tsedek sobre Tehilim remete ao Zohar em V'erá (26a), a respeito da voz ser interrompida.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור שם: וע' זהר שם דכ"ו תחלת ע"א.

54

נאלמתי דומי

“Fiquei mudo em silêncio.” É usado para descrever o estado em que a “voz” divina, o fluxo de luz, é interrompida.

Psalms 39:3 ג'ט:ג תהילים

נִאֲלַמְתִּי דוּמִיָּה הִחֲשִׁיתִי מְטוֹב וְכִאֲבִי נֶעְכָּר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לט, ג.

55

ובין בכל נפש . . אשר נמשך אחריהם

A passagem sobre o estudo de Torá de cada judeu estar separado por causa do calor do corpo e da alma animal é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת במדבר ע' כד.

56

שו"ה מקום החרן — להיות כחי נפרד

Uma variante manuscrita acrescenta: “e não num estado de autoanulação diante da Luz Infinita, bendito seja Ele”.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 633 נוסף ולא בבחי' ביטול לאו"ס ב"ה.

57

כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה

Uma variante manuscrita: em vez do Zohar sobre este versículo, lê “como está declarado na Idra Rabá”.

A NOTA DA KEHOT

פ' פנחס רנא, ב. בבזך 1824: כמ"ש באד"ר.

58

גער חית קנה

“Repreende a fera dos juncos.” O Zohar interpreta a palavra chayot (fera) como a letra ches, que é “repreendida” e assim se torna hei.

Psalms 68:31 י"א:ח תהילים

גֵּעַר חֵית קִנָּה עֲדַת אֲבִירִים בְּעִגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרִצְיִיכְסָף בְּזֶר עַמִּים

קִרְבּוֹת יִחְפָּצוּ:

Reprime a besta dos canaviais, a multidão dos touros com os bezeros dos povos; cada um se submete oferecendo peças de prata. Ele dispersou os povos que se deleitam na guerra!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

59

ושבתי בשלום

A promessa de Yaakov de retornar em paz à casa de seu pai. Lida como o retorno de Charan ao nível de Yitzchak, o riso.

Genesis 28:21 א"כ:ח בראשית

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֵלֹקִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

60

צחק עשה לי

As palavras de Sarah quando Yitzchak nasceu: “D'us fez riso para mim; quem ouvir rirá por mim.” A origem do nome de Yitzchak e do “rirá” no futuro.

Genesis 21:6 ו'כ"א בראשית

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־לִי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו.

61

אהפוך אל עמים

“Pois então transformarei os povos para uma língua pura.” Citado como a transformação futura que traz o riso.

Zephaniah 3:9 ט"ט:ג צפניה

כִּי־אֶזְאָ אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שִׁפָּה בְּרוּרָה לְקָרָא כָּל־שֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שְׂכֵם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

62

במקום שבע"ת עומדין

O maamar anterior explica que a teshuvá faz os maus atributos ardentes retornarem a D'us, produzindo um grande deleite no Alto, como o de ver um pássaro falante; assim, Charan se transforma em riná, como chametz se torna matsá. Esse deleite será revelado no futuro, quando o espírito de impureza for removido.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כא, ג.

63

אם ישראל עושין תשובה

O Talmud ensina que, se Israel fizer teshuvá, será redimido. Aqui se mostra que a redenção está ligada à transformação.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צו, ב.

64

שלעתידי יאמרו על יצחק

O Talmud relata que, no futuro, Israel dirá a Yitzchak: "Tu és nosso pai". O Alter Rebe interpreta isso como o objetivo de toda descida: a alegria de Yitzchak.

Shabbat 89b:2 ט"ב-ט"ג

מנן שקושרין לשון של הורית וכו'. "כשנים?" "כשנים" מיבצי לקה! אמר רבי יצחק, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אם יהיו חטאיכם כשנים הללו שסדורות ובאות מששת ימי בראשית ועד עכשיו — כשגל ילבינו. דרש רבא, מאי דכתיב: "לכו נא ונזכחה יאמר ה'" — "לכו נא?" "בואו נא" מיבצי לקה! "יאמר ה'" "אמר ה'" מיבצי לקה! לעתיד לבא יאמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: לכו נא אצל אבותיכם ויזכחו אתכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת פט, ב.

65

כי אתה אבינו

"Pois Tu és nosso pai", o versículo que o Talmud aplica a Yitzchak no futuro.

Isaiah 63:16 ט"ז-ט"ח

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה הִי אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמָךְ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

66

עושה שלום במרומיו בין מיכאל

"Ele faz a paz em Suas alturas." O Midrash e o Zohar explicam que se trata da paz entre os anjos da água e do fogo.

Job 25:2 כ"ה-כ"ו

המשל נפחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 12:5 ה"ב-ה"ג

Zohar III, 12b זח"ג יב,

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב. במד"ר יב, ה. זח"ג יב, ב. וראה ביאורה"ז ר"פ לך לך.

67

בין מיכאל כו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת צו ע' כב נוסף: וגבריאלי.

68

שלום שלום לרחוק

"Paz, paz ao que está longe e ao que está perto." Lido como paz para aquele que está distante e se aproximou, e como dois tipos de paz.

Isaiah 57:19 י"ז-י"ט

בֹּרָא נִיב שְׁפָתֵיךְ שְׁלֹמֹה שְׁלֹמֹה לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר הָיָה יִרְפָּאתִי:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, יט.

69

ובשלום ב'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם נוסף היינו: ב'.

70

אך כיצד . . כמ"ש במ"א

Toda esta passagem sobre a paz é citada ali; as notas registram que ali se lê "entre Michael e Gavriel" e "beshalom: dois, isto é".

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' צו ע' כב.

PARÁGRAFO 18

71 ואת רוח הטומאה

“E removerei da terra o espírito de impureza”, uma profecia sobre o futuro, quando o mal não terá mais domínio.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יג, ב.

72 כי שמש ומגן ה' אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” Havayá é a luz, como o sol, e Elokim é o escudo que a encobre.

Psalms 84:12: תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן ה' אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלֻכִּים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

73 עין בעין יראו

“Verão olho a olho”, descrevendo a revelação aberta de D'us no futuro.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 וראו כל בשר

“E toda carne, juntamente, verá”, a revelação futura da glória de D'us aos olhos físicos.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 עין בעין יראו . . וראו כל בשר . . ובאו במערות צורים

A nota da Kehot remete a Isaiah 52:10 para estas palavras.

Isaiah 52:10: ישעיהו נ"ב:י

חֲשֹׁף HAVAYAH אֶת־זְרוֹעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

D'us desnudou Seu santo braço aos olhos de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, י. מ, ה. ב, יט.

76 ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

As pessoas entrarão nas cavernas diante do terror de D'us. O Alter Rebe cita isso para descrever a força avassaladora da revelação futura.

Isaiah 2:19: ישעיהו ב':י"ט

וּבָאוּ בַּמְעֻרוֹת צֻרִים וּבַמְחִילוֹת עֹפֶר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

77 וכחשיכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D'us. A expressão é aplicada à Luz Infinita, diante da qual o alto e o baixo são iguais.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־יְחֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

78 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה

“E esta pedra, que coloquei como coluna, será uma casa de D'us.” O maamar explica agora como a pedra elevada se torna uma morada para a Divindade.

Genesis 28:22: בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֲשֹׂה אֲעֲשֶׂנּוּ לָךְ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

79 צוה ישועות יעקב

“Ordena as salvaçãoes de Yaakov.” Retomado do início do maamar: por meio de Yaakov, revelam-se as 370 luzes.

Psalms 44:5: תהילים מ"ד:ה

אֶת־הָהוּא מְלִכִּי אֱלֹהִים צוּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tu és o meu Rei, D'us; ordena a salvação de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 וכל אשר תתן לי

Yaakov promete dar o dízimo de tudo o que D'us lhe der. O verbo duplicado é interpretado como dízimos sem fim,

um para cada ascensão futura.

בראשית כ"ח:כ"ב:22 Genesis 28:22

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לה:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כב.

81 צריך להיות נשאר . . נק' בחי מעשר

Cita esta passagem e acrescenta que passar de “costas com costas” para “face a face” é uma ascensão após outra ascensão, que requer um despertar de baixo proveniente da primeira ascensão: o ponto abaixo de Yessod, o Kéter de Malchut.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת מגלת אסתר ע' פ ד"ה ויקח המן סע"י ב ומוסיף: "היינו עדימ מבחי אב"א לבוא לבחי פכ"פ זהו ודאי עילוי אחר עילוי, וצ"ל אתעדלית מעילוי הראשון והוא מה שנעשית בחי נקודה תחת היסוד ונקודה זו זהו ענין כתר מלי . . וזהו ענין המעשר".

PARÁGRAFO 22

82 וכל אשר תתן לי

Yaakov promete dar o dízimo de tudo o que D'us lhe der. O maamar interpreta isso como os dízimos sem fim das ascensões futuras.

בראשית כ"ח:כ"ב:22 Genesis 28:22

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לה:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הכתר הוא הממוצע

Indicado pela nota a respeito da ideia de Kéter como intermediário entre mundos.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער מ"א פ"ג. ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' ערה. אגה"ק ס"כ (קל, ב) ובליקוט פירוש חסריק שם. וראה בד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ראה לעיל יט, ד.

84 הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון

Etz Chaim ensina que o Kéter de cada mundo provém do nível acima dele, unindo os dois mundos, conforme mostra a nota de Kehot. Essa é a base para chamar Kéter de intermediário.

Sefer Etz Chaim 41:3 ג"א: מ"א: חיים ע'ז

85 כתר לי ועיר

“Espera um pouco por mim.” A palavra kaser, “espera”, liga Kéter ao silêncio.

איוב ל"ו:ב'2 Job 36:2

כתר לי ועיר ואחור כי עוד לאלוה מלים:

Espera-me um pouco, e te falarei; pois ainda há palavras em defesa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ל, ב. באוה"ת ואתחנן ע' רפה, שבכתר יש ב' פי' לשון מקיף כתרו את בנימין, ולשון שתיקה כתר לי ועיר. ושניהם עולים בקנה אחד, כי הנה סייג לחכמה שתיקה סייג היינו גדר ומקיף, והו' כתר לשון מקיף לחכמה והוא בחינת שתיקה, ע"ש. והם ב' הפירושים של רש"י והאבן עזרא. וראה ברמב"ן שם.

86 יונת אלם

“Pomba silenciosa”, dito como louvor. Aqui, o silêncio expressa autoanulação.

Psalms 56:1 א"ו: תהלים

למנצח עלי יונת אלם רחקים לדוד מכתם פאחו אותו פלשתים בגת:

Ao regente do coro; sobre «A pomba silenciosa em terras distantes». De David; Michtam, quando os filisteus o prenderam em Gate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נ, א. וראה בלקו"ת במדבר ז, ג: "דלשבח קאמר".

87 בעמדם תרפינה כנפיהן

Na visão de Yechezkel, os seres vivos baixam as asas quando param. A expressão é interpretada como o silêncio da autoanulação.

Ezekiel 1:24 א"כ: יחזקאל

ואשמע את קול כנפיהם כקול מים רבים כקול שדי פלכתם קול המלה כקול מחנה בעמדם תרפינה כנפיהן:

E quando caminhavam, ouvi o ruído de suas asas como o ruído de grandes águas, como a voz do Todo-Poderoso, um estrondo tumultuoso como o ruído de um exército; quando paravam, baixavam as asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כד. "בבחי לחש וחשאי" — לקמן מ, ד.

88 אשר שם שמות בארץ

A nota da Kehot remete a Psalms 44:9 para estas palavras.

Psalms 44:9 ט"ד: תהלים

A NOTA DA KEHOT

תהלים מד, ט.

89 אשר שם שמות בארץ

“Quem fez desolações na terra.” Associado aos mil anos em que o mundo estará “desolado”, uma etapa de nada antes de um estado superior.

Psalms 46:9 ט"ו: תהלים

לכוהנו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ:

Vinde, contemplai as obras de D'us, que fez desolações na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ונתתם חמישית לפרעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בראשית מז, מד.

91 ונתתם חמישית לפרעה

A instrução de Yosef de que um quinto da produção fosse dado ao Faraó. A passagem é citada porque dois dízimos juntos formam um quinto.

בראשית מז:24 כ"ד

וְהָיָה בְּתֵבוֹתַי וְנָתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע
הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶּם:

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 (ובענין מ"ש . . כמ"ש במ"א)

Uma variante de manuscrito: nele falta toda a nota entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

בב"ד 1824 ליתא כל הקטע. בב"ד 17 יג, א נמצא קטע זה קודם ד"ה אך אין זה.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak